

ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي
ومشكلات ترجمة العبارات فيها
(دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة
العربية وأدبها

وضع

رضوان أحمد صاحب الفتاح

رقم الطالب: ٢١١٠١٠١٠٠١٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٢٥



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1601/Un.02/DA/PP.00.9/08/2025

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي ومشكلات ترجمة العبارات فيها (دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIDWAN AHMAD SHOHIBUL FATAH SISWOYO
Nomor Induk Mahasiswa : 21101010014
Telah diujikan pada : Selasa, 26 Agustus 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 68b01de6ab5b



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 68aefcc508bf7



Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 68b00d3d35add



Yogyakarta, 26 Agustus 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.
SIGNED

Valid ID: 68b0618bae413

إثبات الأصلية

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Ridwan Ahmad Shohibul Fatah
 NIM : 21101010014
 Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
 Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sungguh bahwa skripsi saya yang berjudul:

ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي ومشكلات ترجمة
 العبارات فيها (دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة)

Adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggungjawab oleh peneliti sendiri. Demikian surat pernyataan saya ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.
Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 13/08/2025

Yang menyatakan,



Nama: Ridwan Ahmad Shohibul

Fatah

NIM : 21101010014

صفحة موافقة المشرف

Kepada Yth :

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ridwan Ahmad Shohibul Fatah

NIM : 21101010014

Fakultas/Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي ومشكلات
ترجمة العبارات فيها (دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى فوق
الکلمة)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-munaqosyah-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya. Demikian, semoga menjadi maklum. *Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yogyakarta, 09/09/2025

Pembimbing,



Prof. Dr. H. Ibnu Burdah,

S.Ag, MA

NIP. 19761203 200003 1

001

الشعار

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۖ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ
رَمَى ۖ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا ۖ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
{سورة الأنفال: ١٧}

الإهداء

كل من ساعدني ودعمني ولو بكلمة في مسيرة الدراسة

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله على إحسانه والشكر له على توفيقه وامتنانه وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له تعظيماً لشأنه وأشهد أن محمداً عبده ورسوله الداعي إلى رضوانه، صلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه وأتباعه وإخوانه. لقد انتهيت من كتابة هذا البحث تحت العنوان:

ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي ومشكلات
ترجمة العبارات فيها (دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق
الكلمة)

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وآدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا. ولم يكن ليتحقق لولا توفيق الله تعالى ثم دعم ومساندة العديد من الأطراف. من لا يشكر الناس لا يشكر الله ولهذا، يسرني في هذه المناسبة أن أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان لكل من كان له دور في هذه المسيرة، فقد كنتم خير سندٍ وعون. فجزاكم الله خير الجزاء، وأخص بالشكر والتقدير:

١. سعادة الأستاذ الدكتور نورهيدي حسن الماجستير كمدير بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٢. سعادة الأستاذ الدكتور نور الدين الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٣. سعادة الأستاذ الدكتور حبيب الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٤. سعادة الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماجستير بصفته المشرف الأكاديمي.

٥. سعادة الأستاذ الدكتور ابن بردة الماجستير، بصفته المشرف على هذه الرسالة، الذي لم يزل يقدم لي التوجيهات والإرشادات، ويمنحني التقييمات والملاحظات القيّمة خلال إعداد هذا البحث، حفظه الله وسدد خطاه.

٦. جميع الأساتذة الكرام وأعضاء الهيئة الأكاديمية في قسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بمدينة يوجياكرتا، حفظهم الله وغفر لهم ذنوبهم جميعاً.

٧. عائلي، والدي رودى إسوانتو ووالدتي مسنايا، وأختي صغيرة خفيفة آنيسا رحمة، شكرا جزيلا على دعمكم المعنوي، ودعواتكم الصادقة، ومحبتكم الدائمة التي صاحبت الباحث في كل خطوة من خطواته.

٨. زميلتي المحبوبة وزملائي في قسم اللغة العربية وآدابها الفارابي، وأصدقائي في مجموعة خدمة المجتمع في قرية كارانغ تينغاه، وأعضاء مجموعتي "جامعة لويية" و"أساتيد بمعهد منتشر العلوم الإسلامي"، وكذلك إخوتي في المنظمات الطلابية: "جمعية طلاب قسم اللغة العربية وآدابها و"منتدى المناظرة العربية بيوجياكرتا ما سُمّي

بالمعطيات". أشكركم من أعماق قلبي على محبتكم في الله، وعلى دعمكم الدائم وتشجيعكم الصادق الذي كان مصدر إلهام وقوة لي في مسيرة العلمية.



التجريد

هذا البحث له هدفان، أولاً ترجمة كتاب تحت موضوع "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي من العربية إلى الإندونيسية، وثانياً البحث في مشكلة التكافؤ التي تنشأ على مستوى ما فوق الكلمة وشرح الاستراتيجيات المناسبة فيها، لاسيما في شكل التراكيب اللفظية والتعبيرات الثابتة أو التعبيرات الاصطلاحية. فالكثير من المفردات والتعبيرات في النص المصدر تحمل بالمحتوى الثقافي والمعاني السياقية والفروق الدقيقة للغة الهدف، والتي لا تجد دائماً مرادفات مباشرة لها في الإندونيسية. ويشكل هذا تحدياً في إيجاد مرادفات دقيقة وتواصلية. ويعتمد التحليل في هذه الدراسة على الإطار النظري لمنى بيكر حول التكافؤ واستراتيجيات الترجمة. تشير نتائج الدراسة إلى أنها على مستوى ما فوق الكلمة، تم العثور على عدد من المشكلات مثل ترتيب الكلمات السياسية، والثقافة المميزة، والكلمات ذات المعاني المعقدة دلاليًا، والمصطلحات التي لا يمكن معجمتها في اللغة الهدف. على المستوى ما فوق الكلمة، تنشأ مشاكل في ترجمة المتصاحبة أو والتعبيرات الاصطلاحية أو والتعبيرات الثابتة غير الشائعة في اللغة الإندونيسية وخاصة المتصاحبة. تحدث المشاكل والصعوبات في ترجمة المتصاحبة بسبب عدة أشياء، (١) تأثير نمط النص المصدر "القوي" وكانت ست المعطيات، (٢) خطأ تفسير معنى المتصاحبة اللفظية في اللغة المصدر وكانت خمس المعطيات، (٣) تناقض بين الدقة والطبيعية وكانت خمس المعطيات، (٤) متصاحبة الخاصة بناء على الثقافة

وكانت اثنتان المعطيات، ٥) المتصاحبة اللفظية غير الشائعة في اللغة المصدر وكانت اثنتان المعطيات. وبالتالي، يتم اختيار الاستراتيجية بناءً على اعتبارات السياق والقبول الثقافي ووضوح الرسالة في اللغة الهدف. واستراتيجيات الترجمة المستخدمة هي الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً والترجمة بكلمة أكثر حياداً والترجمة باستبدال ثقافي والترجمة بالاقتراف مع البيان والترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها والترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها والترجمة بالحذف. الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكافؤ، المتصاحبة، التعبير الاصطلاحي، استراتيجيات الترجمة

ABSTRAK

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, menerjemahkan buku dengan judul *Israthin al-Kitab al-Abyadh* karya Muammar Khadafi dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Kedua, meneliti masalah kesepadanan pada tataran di atas kata serta menjelaskan strategi penerjemahan dalam buku tersebut, khususnya dalam bentuk kolokasi atau idiomatik yang bersifat ekspresif. Cukup banyak kosa-kata dan ungkapan dalam teks sumber sarat akan muatan budaya, makna kontekstual, dan nuansa bahasa sasaran yang tidak dapat diterjemahkan secara harfiah. Hal ini menjadi tantangan dalam pencarian kesepadanan yang akurat dan komunikatif. Analisis dalam penelitian ini menggunakan kerangka teori dari Mona Baker mengenai kesepadanan dan strategi penerjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada tataran di atas kata ditemukan sejumlah permasalahan, seperti urutan kata yang bersifat politis, kekhasan budaya, kata-kata dengan makna yang kompleks secara semantis, serta istilah yang tidak dapat diterjemahkan secara leksikal dalam bahasa sasaran. Pada level di atas kata, kendala muncul dalam penerjemahan kolokasi, ungkapan idiomatik, dan ungkapan tetap yang tidak umum dalam bahasa Indonesia terutama kolokasi. Permasalahan dan kesulitan dalam penerjemahan kolokasi disebabkan oleh beberapa faktor, yaitu: (١) pengaruh gaya bahasa sumber yang kuat (enam data), (٢) kesalahan penafsiran makna kolokasi dalam bahasa sumber (lima data), (٣) pertentangan antara keakuratan dan kealamian (lima data), (٤) kolokasi yang bersifat spesifik budaya (dua data), dan (٥) kolokasi yang tidak umum dalam bahasa sumber (dua data). Dengan demikian, pemilihan strategi penerjemahan didasarkan pada pertimbangan konteks, penerimaan budaya, serta kejelasan pesan dalam bahasa sasaran. Adapun strategi penerjemahan yang digunakan meliputi: penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan kata yang lebih netral, penerjemahan dengan substitusi budaya, penerjemahan dengan teknik peminjaman disertai penjelasan, penerjemahan dengan parafrasa menggunakan kata yang berhubungan, parafrasa dengan menggunakan kata yang tidak berhubungan, serta penerjemahan dengan penghapusan.

Kata kunci: Terjemah, Kesepadanan, Kolokasi, Idiom, Strategi-strategi penerjemahan



محتويات البحث

ب	إثبات الأصلية
د	صفحة موافقة المشرف
د	الشعار
هـ	كلمة شكر وتقدير
ح	التجريد
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	د. التحقيق المكتبي
١٠	هـ. الإطار النظري
٢١	و. منهج البحث

٢٢	ز. نظام البحث
٢٤	الباب الثاني سيرة الكاتب وترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض"
٢٤	أ.سيرة الكاتب
٢٧	ب.ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض"
٨٦	الباب الثالث تحليل مشكلات ترجمة على مستوى ما فوق الكلمة
٨٦	أ.تحليل مشكلات ترجمة العبارات المتصاحبة ومعالجتها
١٠٨	ب.تحليل مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية ومعالجتها
١١٠	الباب الرابع خاتمة
١١٠	أ. الخلاصة
١١١	ب. الاقتراح
١١٢	ثبت المراجع
١١٦	ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لقد أصبح الاتصال عمادا أساسيا لبناء العلاقات الدولية في عصر العولمة المزدهرة للغاية، سواءً في مجالات التعليم أو السياس أو الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة. ومع تزايد الحاجة إلى الاتصال عبر الدول وغالبا ما تشكّل الاختلافات اللغوية تحدياً رئيسياً في عملية الاتصال. وفي هذا السياق، تُبرز الترجمة بدور محوري كوسيلة لربط المجتمعات المختلفة من حيث اللغة والثقافة. ويتماشى ذلك مع ما قاله محمّصاجي مختار حيث أن المترجم له دور مهم في عملية الترجمة لأنه يربط بين حضارتين وثقافتين اللغة المترجمة وهو إلى ذلك يقوم بجسر وجهات النظر بينا للغتي بواسطة استخدام أساليب ومناهج متنوعة في الترجمة.^١

وفقاً لنيدا وتابير على أن الترجمة سعي لإنتاج لغة الهدف المعادلة أقرب ما يمكن من رسالة لغة المصدر أولاً من المعنى وثانياً من الأسلوب ويعكس هذا التعريف عملية الترجمة ويؤكد على التكافؤ أو المعادلة الديناميكي.^٢ وأما من تعريف بيتر نيومارك فإن الترجمة هي نقل معنى نص إلى لغة أخرى بالطريقة التي يقصدها مؤلف النص. ويؤكد نيومارك على أن الترجمة تهتم بالمعنى وتتضمن نقل الرسالة من نص اللغة المصدر (BSu)

^١ مختار محمّصاجي، مدخل إلى علم الترجمة، كلية الآداب واللغات، ٢٠٠٥

^٢ Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: Brill, ١٩٨٢), hal. ١٢

إلى اللغة الهدف (BSa) بدقة وطبيعية.^٣ كما سلط الضوء على أهمية فهم السياق اللغوي والثقافي للنص المصدر. ففي هذا البحث، لا يقتصر دور المترجم على فهم اللغة المصدر (BSu) واللغة الهدف (BSa)، بل يجب عليه أن يكون قادرا على استيعاب المعاني الثقافية التي يتضمنها النص. ولهذا السبب، فإن تحليل مشكلات على ترجمة المتصاحبة وتعبير الاصطلاحات أمران مهمّان لضمان دقة واستمرارية الرسالة التي قصدها الكاتب الأصلي.

كما ذكر آنفا تُعدّ المتصاحبة محور من محاور في هذا البحث ويحتاج الباحث النظر إليها عميقا لأن الدقة في ترجمة المتصاحبة سوف تؤثر على جودة الترجمة الناتجة. وتتأثر جودة الترجمة نفسها بـ ٣ جوانب وهي الدقة والمقبولة والوضوح. ونجاح المترجم في ترجمة المتصاحبة تؤثر على مستوى القراءة الناتجة. وبالإضافة إلى ذلك، عدّت المتصاحبة مهمة جدًا لأن الترجمة الحرفية المفرطة قد تجعل الجمل تبدو غريبة أو غير طبيعية في اللغة المستهدفة.^٤

وفقا لمنى بيكر أن هناك إحدى طرق لفهم المتصاحبة هي اعتبارها الميل الطبيعي لكلمات معينة التي تبدو بشكل متكرّر في لغة ما. ويعني هناك في لغة ما أنماط من الكلمات تميل إلى "الاقتران" تعاملًا، ويستخدمها ناطقوها الأصليون كثيرًا تعاملًا وليس بسبب القواعد النحوية،

^٣ Peter Newmark. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall Internasional. hal. ٥

^٤ Purwani Indri Astuti. Kolokasi di Bidang Penerjemahan. Magister Scientiae - Issn: ٠٨٥٢-٠٧٨x. Edisi No. ٣٦ - Oktober ٢٠١٤.

بل بسبب عادات الاستخدام. ويضرب الباحث أمثلة على المتصاحبة هي "القانون والتقاليد" و"Law and Order" تشيران إلى مفاهيم قانونية وتختلف متصاحبة الكلمات فيهما لأنها تعكس قيمًا ثقافية مختلفة. في الثقافة الناطقة بالعربية، "التقاليد" بعين الاحترام والتقدير، أي شعبٌ يحافظ على تقاليده بناءً على سلوكه ومظاهره العامة. ولذلك، فإن المتصاحبة "القانون والتقاليد" تدلّ على أن القانون يُفهم في إطار القيم والتقاليد. وأما في الثقافة الناطقة بالإنجليزية، "Order" (النظام) ذو قيمة عالية. ولذلك، فإن المتصاحبة "القانون والنظام" تدلّ على أهمية القوانين التي تجلب النظام الاجتماعي. لذلك، عندما تُرجم "Law and Order" إلى العربية، ليست الترجمة كلمة order إلى "نظام"، بل استخدام كلمة traditional أي التقليد لأن هذا هو الاقتران كلمة أكثر اصطلاحية وطبيعية في اللغة العربية.^٥

والمحور التالي هو تعبير الاصطلاح، وفقًا لمنى بيكر على أن التعبيرات الاصطلاحية وحدات معجمية اصطلاحية (Idomatic lexical units) هي تركيبات لفظية لا يمكن ترجمتها حرفيًا لعدم استنباط معناها من مكوناتها الفردية. عمومًا، كلما زادت صعوبة فهم التعبير وافتقاره إلى المعنى في سياق معين، زادت احتمالية تعرّف المترجم إليه وعلى أنه تعبير اصطلاحى.^٦ كما أكّدت بيكر تأكيداً على أهمية السياق والثقافة ووظيفة

^٥ Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, ٢٠١٨). hal. ٤٩

^٦ Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, ٢٠١٨). hal. ٦٥

التعبير الاصطلاحي في النص المصدر عند تحديد الاستراتيجية المناسبة لترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

في هذا البحث، قد ترجم الباحث نصًا علميًا يمثل تحديًا كبيرًا في ترجمته من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وهو كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي ونُشر الكتاب عام ٢٠٠٠ م.^٧ ثم أن الكتاب الأبيض هذا يعرض المشكل بكيفية محايدة وعلمية وجادة من أجل حل عادل ونهائي ويورد آراء وتصورات للعرب ويهود طرحوها من قبل، ومشاريع دولية تركي وتؤيد الحل الذي يقترحه الكتاب الأبيض هذا.

قد رأى الباحث على أن الكتاب الأبيض "إسراطين" لا يحتوي فقط على خطاب سياسي الشامل بل إنه احتواء على استخدام المصطلحات الثقافية العربية المضمونة بالمعنى حتى تمكنت ترتيب الكلمات أو العبارات صعوبةً عند الترجمة إلى اللغة الهدف (Bsa). في هذا السياق، يوجد تعبیر اصطلاحی في جملة تالية هي "وهذا الإجراء فيه إعادة المياه إلى مجاريها".^٨ أتى تعبیر اصطلاحی الذي تحت الخطّ هو "إعادة المياه إلى مجاريها" يعني أن الأمور عادت إلى طبيعتها أو إلى الوضع الذي كانت عليه قبل حدوث مشكلة أو خلاف. قد يُستخدم هذا التعبير في سياقات مختلفة، مثل العلاقات الشخصية، أو الأوضاع السياسية، أو حتى في الأعمال. من

^٧[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%84%D9%81:%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%A8%D9%8A%D8%B6_\(%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8\).gif](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%84%D9%81:%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%A8%D9%8A%D8%B6_(%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8).gif)

^٨ معمر القذافي، إسراطين الكتاب الأبيض، ٢٠٠٠، ص. ٢٩

هذه الظاهرة تتجه إلى الأوضاع السياسية فيها تبحث في حل المشكل هو عودة اللاجئين الفلسطينيين إلى وطنهم.

قد اكتشف الباحث في عملية ترجمة هذا الكتاب مشكلة عن التكافؤ في مستوى اللفظ أو العبارة. ومع ذلك قصر الباحث في هذا البحث على مستوى العبارة دون اللفظ نظرا إلى أن هذا المستوى هو الذي يكثر وجوده في هذا الكتاب "إسراطين" لمعمر القذافي. وبناء على ذلك، اهتمّ الباحث بالعبارة المتصاحبة والتعابير الاصطلاحية وتحليل أشكالها وأنماطها باستخدام استراتيجيات الترجمة المناسبة، وذلك لضمان إيصال رسالة الكاتب بدقّة وفعالية إلى اللغة الهدف. وبالتالي، ستكون نتائج الترجمة مقبولة لدى قراء اللغة الهدف من حيث اللغة والثقافة والسياسة والسياق الاجتماعي.

بالإضافة إلى ذلك، ستساعد هذه الدراسة على فهم كيفية تأثير الاختلافات اللغوية والثقافية على عمليات الترجمة وكيف يمكن للمترجم التغلّب على هذه العقبات مع الاستراتيجيات المناسبة. وتلك المشكلة لا بد من حلّها بناءً على منظور مني بيكر التي شرحتة في كتابها المعروف *In Other Word*. وقد بيّنت فيه أسباب ظهور المشكلة في عدم التكافؤ بين اللغة المصدر والهدف مع استراتيجية لجأ إليها المحترفون في الترجمة.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، ركّز الباحث على قضية التكافؤ في الترجمة باستخدام مفاهيم قدّمها منى بيكر عنه واستراتيجيات الترجمة. وتحديد البحث في هذا البحث ممّا يلي:

١. ما أسباب ظهور مشكلات الترجمة "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي على مستوى ما فوق الكلمة من العربية إلى الإندونيسية؟

٢. كيف معالجة مشكلات الترجمة على مستوى ما فوق الكلمة فيها؟

ج. أغراض البحث وفوائده

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة وتحديد المشكلات في موضوع البحث فالأغراض من هذا البحث كما يلي:

(١) بيان أسباب ظهور مشكلات الترجمة الواقعة على مستوى ما فوق الكلمة.

(٢) بيان معالجة مشكلات الترجمة على مستوى ما فوق الكلمة فيها.

أما بالنسبة لنتائج هذه الدراسة، فمن المتوقع أن توفر فوائد لدراسات الترجمة بين الفوائد التي يمكن الحصول عليها على النحو التالي:

١. المساهمة النظرية:

(١) يرجى من هذا البحث أن يوفّر مساهمة كبيرة في مجال دراسات

الترجمة ولاسيما عن ترجمة الكتاب في سياق السياسية ضئيلاً

نسبياً، خاصة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

(٢) يرجى من هذا البحث أن يصبح المَرَجع للقارئ في اكتشاف استراتيجيات الترجمة في النصوص العربية التي تحتوي على مشكلة التكافؤ في مستوى فوق الكلمة.

٢. الفوائد العملية:

(١) هذا البحث له قيمة أكاديمية عالية لدجمه بين الدراسات اللغوية والثقافية والسياسية، ويمكن أن يُشكّل مرجعًا لأبحاث أخرى تتعلق بترجمة الأعمال السياسية والفلسفية.

(٢) هذا البحث له أهمية كبيرة في السياق السياسي والثقافي العربي. ويمكن أن يوفر فهم هذا الكتاب وترجمته جيدا النظرة أعمق على تفكير القذافي وأيديولوجيته.

(٣) ومن المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعا مفيدا للباحثين في اللغات العربية والأدب، فضلا عن مجالات أخرى. وتفتح هذه الدراسة أيضا الفرص بحيث يتسنى زيادة التطوير في مختلف المنظورات، سواء اللغويات أو الأدب أو الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

بعد مراجعة بعض البحث العلمي، لم يجد الباحث بعد أي بحث سابق يناقش نفس البحث تحديدا الكتاب الأبيض إسراطين لمعمر القذافي كموضوع مادي. ومع ذلك، وجد الباحث عدة دراسات لديها أشياء رسمية مشابها لهذه الدراسة، بما في ذلك:

أولاً، البحث تحت العنوان ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في مستوى العبارات فيه للباحثة كرنيا ساري بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا (٢٠١٨ م). تناولت هذه الدراسة مشكلة الأسماء الأجنبية وما يعادها فوق مستوى الكلمة التي تميل إلى أن تكون في ترجمة كتاب كيف نفهم اليهود للدكتور حسين مؤنس ويشرح كيفية حله. ومنهج البحث المستخدم هو التحليل الوصفي. الاستراتيجية المستخدمة لحل المشكلة باستخدام نظرية مني بيكر.^٩

ثانياً، البحث تحت العنوان مشكلات التعبيرات الاصطلاحية في رواية مقتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم للباحثة رزمة رزقنا موحدة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا (٢٠١٩ م). في هذه الدراسة، صنّفت الباحثة أنماط المصطلح في الروايات إلى ثلاثة أنواع، وهي التعبيرات التي تتكون من عنصرين من كلمتين، تعابير تتكون من عناصر ثلاث كلمات، والتعابير التي تتكون من أكثر من ثلاثة عناصر من الكلمات. أكدت هذه الدراسة أيضاً أن استراتيجية الترجمة التي يمكن تطبيقها في هذه الرواية كانت الاستراتيجيات الثلاث الأولى التي ذكرتها مني بيكر.^{١٠}

^٩ ساري، كرنيا. ترجمة كتاب "كيف نفهم اليهود" للدكتور حسين مؤنس ومشكلات الأسماء الأجانب والتكافؤ في مستوى العبارات فيه. جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

^{١٠} رزقنا موحدة، رزما. مشكلة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية "مقتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم (الدراسة الترجومية). جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

ثالثًا، مقال منشورٌ في مجلة "لسان العربية" بعنوان "التعبيرات الاصطلاحية العربية: استراتيجيات الترجمة" للباحثة ليليك رشماد نورشوليشو، والصادر عن مجلة "لسان العربية": مجلة تعليم اللغة العربية. في المقال، اعتمدت الباحثة استراتيجية منى بكر في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، وذلك بالخطوات التالية: (١) ترجمة التعبيرات الاصطلاحية المتشابهة في الشكل والمعنى، (٢) ترجمة التعبيرات الاصطلاحية ذات الأشكال الاصطلاحية المختلفة، (٣) استخدام تقنيات إعادة الصياغة، (٤) حذف عناصر التعبير الاصطلاحية من اللغة الهدف تمامًا.^{١١}

رابعًا، البحث تحت العنوان ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" ومشكلات ترجمة العبارات فيها إلى اللغة الإندونيسية التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها للباحثة فريسيليا انغوريل عين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا. يهدف هذا البحث هدفين، أولاً، ترجمة الرواية وثانياً، البحث في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها وشرح استراتيجيات في ترجمتها المناسبة. ونتيجة هذا البحث تنقسم إلى قسمين، أولاً على مستوى الكلمة، واستراتيجيات الترجمة في مستوى الكلمة هي نقلها إلى ما هو قريب في المفهوم والاستعمال بين اللغتين، ونقل مفهوم مراد في اللغة المصدر دون النظر إلى الدلالة اللفظية، والترجمة بكلمة أعم وأقل تعبيرياً مما ورد في اللغة المصدر، والترجمة بالإقراض مع البيان. وثانياً، على مستوى ما فوق الكلمة وهو يتمثل في العبارة المتصاحبة

^{١١} Rochmad Nurcholisho, Lilik. "Idiom Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan," Lisanan Arabiya, Vol. I, No. ١, Tahun ٢٠١٧

والتعبير الاصطلاحي. الهدف وترجمة عادمة التكافؤ فيها. واستراتيجيات الترجمة في مستوى ما فوق الكلمة هي ترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً، الترجمة باستبدال ثقافي الترجمة بالحذف الكلمة، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، والترجمة باستخدام الصورة.^{١٢} وهكذا، من خلال مراجعة الأدبيات المتعلقة بالموضوعات المادية والشكلية، يمكن التأكيد على أن البحث تحت العنوان "ترجمة كتاب إسراطين الكتاب الأبيض المعمر القذافي ومشكلات ترجمة العبارات فيها (دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة)" لم يسبق أن أجراه باحثون آخرون. لذا، يتمتع هذا البحث بقيمة أكاديمية، ويمكن أن يسهم إسهاماً كبيراً في مجال دراسات الترجمة وفهم رؤى فكر معمر القذافي وأيديولوجيته.

هـ. الإطار النظري

للحصول على نصّ الترجمة الجيدة، فينبغي لمترجم أن يتنبّه إلى أهمية التكافؤ في الترجمة ومشكلة البحث عنه بين اللغتين، المصدر والهدف. وهو مصطلح يستخدمه العديد من الكتاب لوصف طبيعة ومدى العلاقات الدلالية الموجودة بين نصوص اللغة الأصلية واللغة المستهدفة أو بين الوحدات اللغوية الصغرى من النص. والجدير بالذكر، سوف يتناول

^{١٢} فريسيليا انغوريل عين، "ترجمة رواية "الرصاص لا تزال في جيبي" ومشكلات ترجمة التعبيرات فيها إلى اللغة الإندونيسية التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها"، جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا

الباحث محاور عن الترجمة وتعريفها وطبقاتها تحديداً مستوى ما فوق الكلمة بشكل كامل وتفصيل كما يلي:

١. تعريف الترجمة

الترجمة هي نقل رسالة مكتوبة كانت ومنطوقة من لغة إلى أخرى، إما عن طريق الكتابة أو السمع أو الإشارة.^{١٣} وقد طرح الخبراء عدة تعريفات للترجمة، منها:

وفقاً لكاتفورد، الترجمة هي استبدال نص من لغة بمادة نصية مماثلة من لغة أخرى. ويؤكد هذا التعريف على التكافؤ الهيكلي بين اللغتين المصدر والهدف.^{١٤} ووفقاً لبيتر نيومارك أن الترجمة مهارة تتمثل في استبدال رسالة أو عبارة مكتوبة بلغة ما بنفس الرسالة أو العبارة في لغة أخرى.^{١٥} اقترح بيتر نيومارك (١٩٨٨) منهجين للترجمة: المنهج الدلالي والمنهج التواصلية. وتشمل أساليب نيومارك في الترجمة ثمانية أنواع: الترجمة الحرفية والترجمة الحرفية والترجمة الآمنة والترجمة الدلالية والترجمة المكيفة والترجمة الحرة والترجمة الاصطلاحية والترجمة التواصلية.^{١٦}

وعلى أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa) مع الحفاظ على الرسالة ويشعر الواردة في النص الأصلي. ومن تعريف نيومارك (١٩٨٨) الترجمة بأنها "rendering the

^{١٣} مختار محمدصايجي، مدخل إلى علم الترجمة، كلية الآداب واللغات، ٢٠٠٥

^{١٤} Abdul Munip, *Strategi dan kiat menejemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik, ٢٠٠٨) hal. ٢

^{١٥} Peter Newmark, ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall Internasional. hal. ٧

^{١٦} Peter Newmark, ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall Internasional. hal. ٤٥-٤٧

meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." أخرى بعبارة أخرى لا تغير الترجمة الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب بل تطالب المترجم أيضاً بالحفاظ على جوهر المعنى لتناسب مقصود الكاتب الأصلي.^{١٧} ويؤكد هذا التعريف أن الترجمة ليست عملية ميكانيكية أو حرفية بل نشاط تفسيري يتطلب فهماً عميقاً لسياق وغرض التواصل في النص المصدر. يصبح تعادل المعنى عنصراً رئيسياً في هذه العملية لأن جودة الترجمة تتحدد بقوة من خلال مدى إمكانية نقل رسالة النص الأصلي والشعور على الوجه المناسب إلى اللغة الهدف. لذا، فإن تعريف الترجمة باعتبارها مجرد "نقل رسائل" يوفر فرصة كبيرة لإدراج تفسيرات أخرى (مثل التلخيص، والتكييف، وما إلى ذلك) كأشياء متضمنة في معنى الترجمة.^{١٨}

٢. استراتيجية الترجمة

كان للمحترفين في مجال الترجمة طرق مختلفة في مواجهة مشكلات الترجمة الناشئة من عدم التكافؤ أو اللامترجمة، كما نقلت مني بيكر أنهم يسلكون مسالك متنوعة من الاستراتيجيات في الحصول على دقة في الترجمة. ومن هذه الاستراتيجيات التي سلكوا عليها في حل تلك المشكلات هي:

(أ) الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً

^{١٧} Peter Newmark. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press. ١٩٨١, hal. ٨٧

^{١٨} Ibnu Burdah. (٢٠٠٤). *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

- (ب) الترجمة بكلمة أكثر حياداً
 (ت) الترجمة باستبدال ثقافي
 (ث) الترجمة بالاقتراس مع البيان
 (ج) الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها
 (ح) الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها
 (خ) الترجمة بالحذف
 (د) الترجمة باستخدام الصورة

٣. العبارة المتصاحبة

العبارة المتصاحبة هي ميل بعض الألفاظ إلى اصطحاب ألفاظ أخرى دون غيرها، أي ارتباط كلمة ما بكلمة أخرى حصراً. مثال: عندما نسمع كلمة (أبيض)، تتبادر إلى ذهننا قاصداً كلمة (ناصع)، لأنّ (ناصع) هي المصاحب اللغوي لكلمة (أبيض)، أي إنّ الكلمتين لا تتذكرا إلا متصاحبتين.^{١٩} وشرحت منى بيكر أن المتصاحبة اللغوية هي ظاهرة لغوية حيث كانت الكلمة المعينة دائماً تقتن بكلمة محددة وظهرت في حال محدد. ومثل، كلمة "طويل" غير لائقة إذا اقترنت بكلمة جبل. كلمة "طويل" أكثر مناسبة إذا اقترنت بكلمة "رجل". لقد قسم حافظ أبنية

^{١٩} أنظر أمثلة على المتصاحبة اللغوية. <https://www.uae-study.com>. مقتبس - ٨ - ٢٠.

المتصاحبة اللغوية في اللغة العربية إلى إثني عشر نوعا ولكن تناول الباحث ستة أنماط في هذه الدراسة، وهي كما يلي^{٢٠}:

(١) الفعل + الاسم، مثل: سَمَّمت الفكرة

(٢) الفعل + الحرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: تشرف على

المنطقة الحيوية

(٣) الفعل + المصدر، مثل: يشكل تنازلا

(٤) الاسم + الصفة، مثل: نطاق واسع

(٥) الاسم + الحرف جر، مثل: التخلي عن، التخلص من

(٦) الحرف + الاسم، مثل: لامركزية

هناك مشكلة في ترجمة ظاهرة المتصاحبة اللغوية. قسّمت منى بيكر

أسباب ظهور المشكلة في ترجمة المتصاحبة اللغوية إلى خمسة أسباب،

وهي:

(١) تأثير قوي من نمط النص المصدر

ظهرت هذه المشكلة لأنّ هناك اختلافا في دلالة المتصاحبة اللغوية

التي توجد في اللغة المصدر واللغة الهدف. مثل، في اللغة الإنجليزية

الكلمة "heavy" إذا ترجمت إلى اللغة العربية فهناك اختلاف دلالة وقفها

على الكلمة التي تقترن بها. مثلا، في اللغة الإنجليزية توجد عبارة "heavy"

"fog" وإذا تُرجم إلى اللغة العربية تصبح "ضباب كثيف". وإذا اقترنت

^{٢٠} Brashi, ٢٠٠٥, *Arabic Collocation: Implication for Translation*, Publikasi doctoral (Sydney: University of Western Sydney), ٤٥-٤٤

كلمة "heavy" كلمة أخرى، فمعناها مختلفة، مثل "heavy" "meal" وهي في اللغة العربية تعبر عنها بعبارة "وَجَبَة دَسْمَة".^{٢١}

(٢) خطأ تفسير معنى العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر من الممكن أن يقع خطأ تفسير معنى العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر عامل المشكلة والصعوبة في الترجمة معنى المتصاحبة. قد يقع الخطأ على تأويل معنى المتصاحبة في اللغة المصدر نتيجةً لتأثير أو تداخل اللغة الهدف.

(٣) تناقض بين الدقة والطبيعية في الترجمة إن التناقض بين الدقة والطبيعية يُمثل ترجمة التراكيب اللغوية الشائعة في اللغة المصدر إلى تراكيب دقيقة ومقبولة في اللغة الهدف تحدياً للمترجمين (وخاصةً المبتدئين). في هذه الحالات، يجب على المترجم نقل معنى التراكيب اللغوية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف المحددة، مع الحفاظ على المعنى المرتبط بها. ترتبط مسألتا الدقة والطبيعية ارتباطاً وثيقاً بالقبول. فالترجمة الدقيقة والطبيعية تتمتع بالتأكيد بمستوى عالٍ من القبول. ومع ذلك، ليس هذا بالأمر السهل على المترجمين، خاصةً عند ترجمة التراكيب اللغوية أي المتصاحبة. غالباً ما يتغير معنى أقرب تراكيب لفظية مقبولة في اللغة الهدف. قد يكون هذا التغيير في المعنى طفيفاً (غير ذي أهمية) أو حتى كبيراً.

(٤) عبارة متصاحبة الخاصة ببناء على الثقافة

^{٢١} Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, ٢٠١٨). hal. ٥١

في بداية هذا البحث، ذُكر أن التراكيب اللفظية قد تعكس الثقافة التي نشأت منها. فإذا كان لنص اللغة المصدر سياق ثقافي مختلف عن نص اللغة الهدف، فمن الممكن أن تربط التراكيب اللفظية في نص اللغة المصدر أفكارًا غير مألوفة. وبالتالي، تحمل هذه التراكيب مفاهيم يصعب فهمها في نص اللغة الهدف. في المثال السابق، يُرمز طعام السمك والبطاطا المقلية إلى القدرة الاقتصادية لشخص محروم ماليًا. في إندونيسيا، تُقابل هذه التراكيب اللفظية طعام "تاهو تيمبي"، وهو طعام تقليدي رخيص الثمن يتناوله الفقراء عادةً كطعام رئيس أو الإدام.^{٢٢}

٥) متصاحبة غير المتداولة في اللغة المصدر

في هذه الحالة، يهدف استخدام تركيبات لفظية غير المتداولة في اللغة المصدر إلى خلق صورة جديدة. ومن الأفضل أن تكون ترجمة هذه التراكيب غير المألوفة أو الفريدة فريدة أيضًا في اللغة الهدف، حتى يتمكن القراء من فهم المعنى المقصود بوضوح. ومن الواضح أن ترجمة مثل هذه التراكيب، تواجه المترجمين عراقل في وجدان معانٍ مكافئة وتحقيق هدف الترجمة.

٤. التعبير الاصطلاحي

^{٢٢} Purwani Indri Astuti. Kolokasi Di Bidang Penerjemahan. Magister Scientiae - Issn: ٠٨٥٢-٠٧٨x. Edisi No. ٣٦ - Oktober ٢٠١٤

التعبير الاصطلاحي عند يوسف هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر ينتج عنها معنى جديد معين يختلف تماماً عن معنى كل كلمة.^{٢٣} أما التعريف الآخر أن التعبير الاصطلاحي عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضمت هذا المعاني بعضها إلى بعض. فهو مجموعة كلمات تُكوّن بمجموعها دلالة غير الدلالة المعجمية لها مفردة ومركبة، وهذه الدلالة تأتيها من اتفاق جماعة لغوية على مفهوم تحمله لهذا التجمع اللفظي. وفقاً لمنى بيكر على أن التعبيرات الاصطلاحية وحدات معجمية اصطلاحية (Idomatic lexical units) هي تركيبات لفظية لا يمكن ترجمتها حرفياً لعدم استنباط معناها من مكوناتها الفردية. عموماً، كلما زادت صعوبة فهم التعبير وافتقاره إلى المعنى في سياق معين، زادت احتمالية تعرّف المترجم إليه وعلى أنه تعبير اصطلاحى.^{٢٤}

ويمكن تشكيل التعابير الاصطلاحية العربية من الاسم والفعل والحرف. وتُشكل هذه العناصر التعابير الاصطلاحية العربية. وبناءً على هذه العناصر، تنشأ أنماط التعابير الاصطلاحية. بعض التعابير الاصطلاحية العربية تتكون من كلمتين، وبعضها من ثلاث كلمات، وبعضها من أكثر من ذلك.

أما أنماط التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية التي تتكون من كلمتين، أو ثلاث كلمات، أو أكثر من ثلاث كلمات. وهناك يوجد

^{٢٣}M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Pemuda Rosdakarya, ٢٠١٤.

^{٢٤} Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, ٢٠١٨). hal. ٦٥

تعبير اصطلاحي في جملة تالية هي "وهذا الإجراء فيه إعادة المياه إلى مجاريها". أتى تعبير اصطلاحي الذي تحت خطّه هو "إعادة المياه إلى مجاريها" يعني أن الأمور عادت إلى طبيعتها أو إلى الوضع الذي كانت عليه قبل حدوث مشكلة أو خلاف. قد يُستخدم هذا التعبير في سياقات مختلفة، مثل العلاقات الشخصية، أو الأوضاع السياسية، أو حتى في الأعمال. من هذه الظاهرة تتجه إلى الأوضاع السياسية فيها تبحث في حل المشكل هو عودة اللاجئين الفلسطينيين إلى وطنهم.

في هذا الصدد، تُصنّف التعبيرات الاصطلاحية المكونة من كلمتين أو ثلاث كلمات على أنها ذات معانٍ واضحة وبسيطة. أما التعبيرات الاصطلاحية المكونة من أكثر من ثلاث كلمات، فتُصنّف على أنها الأكثر تعقيداً وثرأً بالسياق.

في حالة التعبيرات الاصطلاحية، تتمثل أول صعوبة يواجهها المترجم في إدراك أنه يتعامل مع تعبير اصطلاحي. ويلجأ الباحث بعض صعوبات الترجمة الاصطلاحية، كما ذكرتها مني بيكر، على النحو التالي:

- (١) التعبيرات الاصطلاحية التي ليس لها معادل في اللغة الهدف.
- (٢) التعبيرات الاصطلاحية التي لها نفس المعادل في اللغة الهدف، ولكن سياق الاستخدام مختلف.

(٣) الغموض بين المعاني الحرفية والاصطلاحية.

- (٤) الاختلافات في الاتفاقيات الخطابية وتكرار استخدامها.^{٢٥}

^{٢٥} Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition (London: Routledge, ٢٠١٨).

٥. استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

لمواجهة هذه التحديات، تتطلب الترجمة التعبيرات الاصطلاحية نهجًا محددًا. في هذه الدراسة، اختار الباحث الاستراتيجية التي حددتها مني بيكر. قد شرحت بيكر أربعة مستويات يمكن استخدامها لترجمة التعبيرات الاصطلاحية إلى لغات أخرى. كانت الخطوات الأربع لترجمة التعبيرات الاصطلاحية هي:

(١) استخدام التعبير الاصطلاحي من حيث يمتلك المعنى والشكل

المتساوي أو (*using an idiom of similar meaning and form*)

هذه هي استراتيجية ترجمة تعتمد على استخدام التعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف تحمل نفس معنى عبارات اللغة المصدر، ولها عناصر معجمية مكافئة. الهدف هو الحفاظ على أصالة العبارة المترجمة مع ضمان وضوح معناها ومناسبتها.

(٢) استخدام التعبير الاصطلاحي المتساوي في المعنى والمختلف في

الشكل أو (*using an idiom of similar meaning but dissimilar*

form)

هذه هي استراتيجية ترجمة تتضمن استخدام تعبيرات في اللغة الهدف تحمل معنىً مشابهًا لتعبيرات اللغة المصدر، وإن كانت تختلف في كلماتها. هذا يعني أن المترجم يبحث عن تعبيرات تؤدي نفس الوظيفة في اللغة الهدف، ولكن بتركيبات كلمات مختلفة.

(٣) إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو
(*translation by paraphrase*)

هذه هي استراتيجية ترجمة تستخدم إعادة الصياغة لنقل معنى نص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. إعادة الصياغة بحد ذاتها هي عملية إعادة صياغة عبارة أو فكرة باستخدام كلمات مختلفة، مع الحفاظ على المعنى نفسه.

(٤) حذف التعبير الاصطلاحي في النص الهدف أو (*translation by omission*)

هذه هي استراتيجية ترجمة يقوم فيها المترجم بإزالة الكلمات أو العبارات أو الجمل عمدًا من النص المترجم لتكييفه مع الجمهور المستهدف أو أسلوب اللغة أو أهداف الاتصال.^{٢٦}

ولذا ذلك، سيستخدم الباحث الترجمة من خلال ترجمة تعبيرات اصطلاحية متشابهة في الشكل والمعنى (*using an idiom of similar meaning and form*)، وترجمة تعبيرات اصطلاحية متشابهة في المعنى ومختلفة في الشكل (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*)، والحذف (*Omission*) وإعادة الصياغة (*Paraphrase*) لترجمة نص الكتاب. أما بالنسبة لاستراتيجية إيجاد حلول للمشاكل الاصطلاحية،

^{٢٦} Ikeu Nur Amalia, Ika Sari Dewi, Analisis Strategi Penerjemahan Idiomatik Dalam Novel "ARTEMIS" Karya Andy Weir, Sastra Inggris Bidang Minat Penerjemah, FHISIP, Universitas Terbuka.

فيستخدم الباحث صيغ التعبيرات الاصطلاحية الواردة في كتاب " In Other Words " لمنى بيكر.

و. منهج البحث

منهج البحث هو طريقة منهجية لجمع البيانات وتحليلها وتفسيرها للإجابة على مشكلات البحث. طريقة الكلمة تأتي من المنهجيات اليونانية *methodos*، معنى الطريق أو الطريق، في حين أن الشعارات تعني العلوم. وبالتالي، فإن منهجية البحث هي العلم الذي يدرس طريقة أو طريقة العمل العلمي في فهم كائن من الدراسة. لذلك يقدم الباحث منهجية البحث التالية:

(١) نوع البحوث

يتم تضمين هذا البحث في نوع بحوث المكتبة (Library Research)، وهو البحث الذي يستخدم بيانات الكتاب كمصدر رئيس لتحليل الموضوع. يتم الحصول على البيانات في هذه الدراسة من مجموعة متنوعة من الأدب، مثل الكتب والمجلات والأوصاف والمراجع الأخرى ذات الصلة بالجسم البحثي.

(٢) مصادر البيانات:

إضافة إلى ذلك، تستخدم الدراسة مصادر البيانات الثانوية، مثل الأوصاف، ومقالات المجلة، وغيرها من المراجع التي تدعم تحليل المساواة في ترجمة الكتاب.

(٣) تقنيات جمع البيانات

تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي التحليلات الوصفية مع المراحل التالية:

(١) ترجمة كتاب "إسراطين" لمعمر القذافي إلى اللغة الإندونيسية من بداية الصحف إلى نهايتها.

(٢) قراءة نتائج الترجمة وبحث عن مشكلات الترجمة على مستوى ما فوق الكلمة.

(٣) تصنيف البيانات بناءً على أنماط التعبيرات الموجودة في الكتاب.

(٤) شرح استراتيجية الترجمة المستخدمة في حل مشكلة الترجمة على مستوى ما فوق الكلمة.

مع هذه الطريقة، من المتوقع أن توفر الأبحاث فهمًا أعمق لمشكلة التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة في ترجمة الكتاب وإيجاد الحل بدقة في عملية الترجمة.

ز. نظام البحث

لقد استخدمت الدراسة نموذج بحث وصفي، مع كتابة منهجية تتكون من أربعة فصول مترابطة، وهي:

باب الأول، مقدمة التي تهدف إلى مناقشة الأشياء الأساسية من خلال خلفية البحث، تحديد البحث، أهداف البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، نظام البحث.

باب الثاني، تقديم نظرة عامة عن بيانات البحث بما في ذلك:

سيرة ذاتية لمعمر القذافي وترجمة الكتاب إسراطين إلى اللغة الإندونيسية.

باب الثالث، جوهر الدراسة التي تحتوي على تحليل الترجمة، مع التركيز على ما يعادل المعنى على مستوى ما فوق الكلمات الواردة في كتاب إسراطين لمعمر القذافي.

باب الرابع، خاتمة تحتوي على استنتاجات البحث، وكذلك الاقتراحات التي يمكن استخدامها كمدخلات لمزيد من البحث.



الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

في هذه الخلاصة، بعد إتمام ترجمة كتاب "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي، وتحليل عدة العبارات التي تعتبر من المشكلات في ترجمتها لأسباب أوردتها مني بيكر وبيان الاستراتيجيات الممكنة لحل تلك المشكلة، انتهى هذا البحث بنتائج تعتبر خلاصة لما ورد فيه، وهي كما يلي:

- (أ) أسباب ظهور المشكلة في ترجمة الكتاب على مستوى ما فوق الكلمة تحديدا العبارات المتصاحبة فيها، ويمكن إرجاعها إلى خمسة أسباب، وهي: (١) المشكلة في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية ترجع إلى عبارة متصاحبة الخاصة ببناء على الثقافة، والمعطيات في هذه المشكلة اثنتان، (٢) والم مشكلة في ترجمتها ترجع إلى تأثير قوي من نمط النص المصدر، والمعطيات في هذه المشكلة ستّة، (٣) والم مشكلة في ترجمتها ترجع إلى تناقض بين الدقة والطبيعية في الترجمة، والمعطيات في هذه المشكلة خمسة، (٤) والم مشكلة في ترجمتها ترجع إلى خطأ تفسير معنى العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر، والمعطيات في هذه المشكلة ستّة، (٥) والم مشكلة في ترجمتها ترجع إلى عبارة متصاحبة غير المتداولة في اللغة المصدر، والمعطيات في هذه المشكلة اثنتان.

(ب) استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى ما فوق الكلمة هي الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموما، الترجمة باستبدال ثقافي، الترجمة بالحذف، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها. وأما استراتيجية الترجمة المستخدمة في التعبير الاصطلاحي هي إتيان المعنى للتعبير الاصطلاحي على شكل الشرح والبيان أو (translation by paraphrase).

ب. الاقتراح

إن كتاب موجز "إسراطين الكتاب الأبيض" لمعمر القذافي، كتاب مهم من حيث أن خلفية تأليف الكتاب في السياق الجيوسياسي لعهد القذافي، وخاصة فيما يتصل بالصراع الفلسطيني الإسرائيلي والنظرة القومية العربية. ولاسيما تمت مناقشة مقترح إسراطين في جلسات الأمم المتحدة كحل فدرالي يدمج الفلسطينيين والإسرائيليين تحت دولة واحدة، إلا أنه واجه رفضاً واسعاً لدواع سياسية. وتعتبر من الأعمال التاريخية التي نحتاج إلى ترجمتها لمعرفة وجهة نظر قادة الدول العربية إليها. وعلاوة على ذلك، إن ترجمة هذا الكتاب يحتاج إلى ترجمة جيدة تقوم على دراسة علمية. ومن الممكن أن يوجد في هذا الكتاب مشكلات أخرى تحتاج إلى بحث مستفيض لنشر مثل هذا الموضوع المبني على النضال والمقاومة ضد الظلم والطغيان والاستبداد.

ثبت المراجع

أمثلة على المتصاحبة اللغوية. <https://www.uae-study.com>. مقتبس -

٢٠٠٢-٠٨

خالد الفجر، محمد. معاجم التعابير الاصطلاحية. ٢٠١٢/٣/٢٢

ميلادي - ١٤٣٣/٤/٢٩ هجري.

داود، محمد محمد. (٢٠٠٣). معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة. دار غريب للطباعة والنشر - القاهرة.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

القذافي، معمر. ٢٠٠٠. إسراطين الكتاب الأبيض. الدار العربية للموسوعات.

مختار، محمصاجي. مدخل إلى علم الترجمة. Annales de l'université d'Alger

هاشم حافظ، الطاهر بن عبد السلام. (٢٠٠٤). معجم الحافظ للمتصاحبات اللغوية. مكتبة لبنان ناشرون.

اليسوعي، معلوف. ١٩٨١. معجم المنجد في اللغة والأدب والعلوم. بيروت: البقة الكاثوليكية.

Albert, Eugene. Nida. (١٩٦٩). The Theory and Practice of Translation. Leiden, E.J. Brill.

- Alfarizi, M. Zaka. (٢٠١١). Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia. Bandung: Remaha Kosdakarya.
- Astuti, Purwani Indri. Kolokasi Di Bidang Penerjemahan. Magister Scientiae - Issn: ٠٨٥٢-٠٧٨x. Edisi No. ٣٦ - Oktober ٢٠١٤.
- Baker, Mona. ١٩٩٢. In Other Word (a Coursebook on translation). London: Routledge.
- Burdah, I. (٢٠٠٤). Menjadi Penerjemah (Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab). Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Fakih, Mansour. (٢٠٠٠). Menapak Jalan Revolusi. Penerbit: Insist Press & Pustaka Pelajar, Yogyakarta.
- Juppy, Donald. Metode, Strategi dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam. Yogyakarta State University.
- Ma'mur, Ilzamudin. Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis. Al Qalam. Vol. ٢١ No. ١٠٢ (Desember ٢٠٠٤).
- Milten, J. Cowan, (١٩٩٥). Hans wehr: A dictionary of Modern Written Arabic, New York: EJ Brill.
- Munawwir, Ahmad Warson, (١٩٨٢). Kamus Al Munawwir. Yogyakarta: Pustaka Progresif.

Munip, Abdul. (٢٠٠٨). Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam bahasa Indonesia. Bidang Akademik UIN Sunan Kalijga.

Nababan, Rudolf, (٢٠١٦). Teori Menerjemah Bahasa Inggris. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, Peter. (١٩٨١). Approaches of Translation. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, Peter. (١٩٩٨). A Text Book of Translation. New York: Prince Hall.

Nord, Christiane. (٢٠٠٥). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam; New York: Rodopi.

Nurcholisho, Rochmad. Lilik. “*Idiom Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan,*” Lisanan Arabiya, Vol. I, No. ١, Tahun ٢٠١٧

Shuttleworth, Mark. (٢٠١٦). Dictionary of Translation Studies. New York: Routledge.

Wuryantoro, Aris. (٢٠١٨). Pengantar Penerjemahan. Deepublish.

Yusniaty. Gunawan. Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan
Mildred Larson. Vol. ٨ No. ١ (٢٠٢١): JUNI. Universitas
Kristen Indonesia.

https://id.wikipedia.org/wiki/ruang_udara

https://ar.wikipedia.org/wiki/منطقة_الحيوية

<https://ar.wikipedia.org/wiki/لامركزية>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA